

CALING (Corpus de Accesibilidad Lingüística): tecnologías para la enseñanza y la investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística (subtitulado para sordos-SPS, audio descripción para ciegos-AD y Lengua de Signos Española-LSE).



Proyecto Innova-Docencia 6, 2017-2018

IP: Juan Pedro Rica Peromingo

Departamento de Estudios Ingleses

Miembros del proyecto

○ Trabajo realizado por investigadores de varias universidades nacionales e internacionales:

- Juan Pedro Rica Peromingo (Departamento de Filología Inglesa I, UCM)
- Ana Laura Rodríguez Redondo (Departamento de Filología Inglesa I, UCM)
- Manuel Mata Pastor (Traducción e Interpretación, UCM)
- Blanca Puchol Vázquez (Departamento de Filología Inglesa II, UCM)
- Ángela Sáenz Herrero (Facultad de Comunicación, Universidad Camilo José Cela)
- Arsenio Andrades Moreno (Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Universidad de Cádiz)
- Pilar Orero Clavero (Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona)
- Anna Matamala Ripoll (Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona)
- Jorge Díaz Cintas (Centre for Translation Studies, University College London, UCL)
- Sara Martínez Portillo (Estudiante de doctorado en Lingüística Inglesa, Facultad de Filología, UCM)

○ Colaboraciones de varios organismos

- CSIM (profesoras de LSE): tanto receptores sordos como profesoras oyentes expertas en LSE.
- ONCE (Víctor López, Responsable Departamento de Autonomía Personal y Accesibilidad, Fundación ONCE): receptores ciegos.

Descripción del proyecto

- Ampliación del PIMCD 59 (2013-2014), del PIMCD 30 (2014-2015), del Proyecto Innova-Docencia 9 (2015-2016) y 4 (2016-2017): uso de nuevas metodologías y tecnologías aplicadas a la enseñanza y aprendizaje de distintas modalidades en el campo de la traducción audiovisual (TAV).
- Elaboración de nuevos materiales, recursos específicos y procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas nuevas tecnologías y metodologías de enseñanza y aprendizaje de la TAV, en concreto, en esta nueva etapa, en las modalidades de subtitulado para sordos (SDH) y audio descripción para ciegos (AD).
- Se ha analizado y evaluado la producción de los estudiantes por parte de receptores reales (sordos y ciegos) a través de dos cuestionarios.

Página web:

<http://avlearningarchive.com>



[Sobre nosotros](#) [Modalidades de TAV y accesibilidad](#) [CALING Corpus](#) [Contacto](#)

AVLA (Audiovisual Learning Archive)

El proyecto (financiado por la UCM) se basa en la utilización de nuevas metodologías y tecnologías aplicadas a la enseñanza y aprendizaje de nuevas modalidades en el campo de la traducción audiovisual, específicamente el subtítulo, tanto para oyentes como para sordos, el sobretítulo y la audio descripción para ciegos, con el fin de elaborar materiales, recursos específicos y procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas nuevas tecnologías y metodologías de enseñanza y aprendizaje. El proyecto basa su trabajo en la confección de un corpus de accesibilidad lingüística (CALING) que incluye, en primer lugar, una relación de actividades creadas y utilizadas en las clases de traducción audiovisual (TAV) sobre las modalidades de TAV más habituales: doblaje, subtítulo para oyentes y, en concreto, en el ámbito en el que el equipo de investigación está trabajando en estos momentos, accesibilidad lingüística: actividades sobre subtítulo para sordos y sobre audio descripción para ciegos. El proyecto incluye, en segundo lugar, la evaluación por receptores reales (sordos y ciegos) de las actividades creadas y utilizadas en las clases de TAV de los miembros del equipo de investigación.

Actividades

No hay actividades previstas



info@avlearningarchive.com

Página web

[Sobre nosotros](#)[Modalidades de TAV y accesibilidad](#)[CALING Corpus](#)[Contacto](#)[Subtitulado para oyentes / Subtitling
for hearing population](#)[Subtitulado para sordos / Subtitling
for deaf and hard-of-hearing
population](#)[Audiodescripción / Audio
description](#)[Doblaje / Dubbing](#)

AVLA (Audiovisual Learning Archive)

El proyecto (financiado por la UCM) se basa en la utilización de nuevas modalidades en el campo de la traducción audiovisual, como para sordos, el sobretitulado y la audio descripción para ciegos, procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas modalidades.

El proyecto basa su trabajo en la confección de un corpus de accesibilidad lingüística (CALING) que incluye, en primer lugar, una relación de actividades creadas y utilizadas en las clases de traducción audiovisual (TAV) sobre las modalidades de TAV más habituales: doblaje, subtitulado para oyentes y, en concreto, en el ámbito en el que el equipo de investigación está trabajando en estos momentos, accesibilidad lingüística: actividades sobre subtitulado para sordos y sobre audio descripción para ciegos. El proyecto incluye, en segundo lugar, la evaluación por receptores reales (sordos y ciegos) de las actividades creadas y utilizadas en las clases de TAV de los miembros del equipo de investigación.

Actividades

No hay actividades previstas

info@avlearningarchive.com

Página web

[Sobre nosotros](#)[Modalidades de TAV y accesibilidad](#)[CALING Corpus](#)[Contacto](#)[Actividades
TAV](#)[Evaluaciones
de los SPS](#)[Evaluaciones
de las AD](#)[Finanza y](#)

AVLA (Audiovisual Learning Archive)

El proyecto (financiado por la UCM) se basa en la utilización de nuevas metodologías y tecnologías a aprendizaje de nuevas modalidades en el campo de la traducción audiovisual, específicamente el subtítulo, tanto para oyentes como para sordos, el sobretítulo y la audio descripción para ciegos, con el fin de elaborar materiales, recursos específicos y procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas nuevas tecnologías y metodologías de enseñanza y aprendizaje. El proyecto basa su trabajo en la confección de un corpus de accesibilidad lingüística (CALING) que incluye, en primer lugar, una relación de actividades creadas y utilizadas en las clases de traducción audiovisual (TAV) sobre las modalidades de TAV más habituales: doblaje, subtítulo para oyentes y, en concreto, en el ámbito en el que el equipo de investigación está trabajando en estos momentos, accesibilidad lingüística: actividades sobre subtítulo para sordos y sobre audio descripción para ciegos. El proyecto incluye, en segundo lugar, la evaluación por receptores reales (sordos y ciegos) de las actividades creadas y utilizadas en las clases de TAV de los miembros del equipo de investigación.

Actividades

No hay actividades previstas

info@avlearningarchive.com

SPS: ejemplos de actividades para los estudiantes

- *Finding Nemo*
- *The King's Speech*
- *Agora*
- *Up*
- *The Handmaid's Tale*

AD: ejemplos de actividades para los estudiantes

- *Up*
- *Carmina y amén*
- *Breakfast at Tiffany's*
- *The Handmaid's Tale*
- *Inside Out*

SPS: ejemplo de cuestionario

Cuestionario de evaluación del SPS producido por los estudiantes																																												
Código del video:																																												
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?																																												
Sí	No	A veces																																										
2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:																																												
- o Velocidad de los subtítulos - o Incongruencia en ellos. - o Demasiado largos - o Errores de contenido - o Errores ortotipográficos - o Errores en la asignación de colores - o Errores en la información contextual incluida																																												
3. ¿Cree que el subtítulo lo ha realizado una persona con discapacidad auditiva?																																												
Sí	No																																											
4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?																																												

5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena																																												
- Rápidos?	Sí	No																																										
- Lentos?	Sí	No																																										
- Aceptables?	Sí	No																																										
6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?																																												
Sí	No																																											
En caso negativo, ¿por qué?																																												

7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?																																												

<table border="1"> <thead> <tr> <th>Sí</th> <th>No</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="2">¿Sugeriría alguna modificación al respecto?</td> </tr> <tr> <td colspan="2">_____</td> </tr> <tr> <td colspan="2">10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?</td> </tr> <tr> <td colspan="2">_____</td> </tr> <tr> <td colspan="2">¿Sugeriría alguna modificación al respecto?</td> </tr> <tr> <td colspan="2">_____</td> </tr> <tr> <td colspan="2">11. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS</td> </tr> <tr> <td>- Literales?</td> <td>Sí</td> <td>No</td> </tr> <tr> <td>- Adaptados?</td> <td>Sí</td> <td>No</td> </tr> <tr> <td>- Estándares?</td> <td>Sí</td> <td>No</td> </tr> <tr> <td colspan="2">12. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?</td> </tr> <tr> <td colspan="2">_____</td> </tr> <tr> <td colspan="2">13. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?</td> </tr> <tr> <td colspan="2">_____</td> </tr> <tr> <td colspan="2">14. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?</td> </tr> <tr> <td colspan="2">_____</td> </tr> <tr> <td colspan="2">_____</td> </tr> <tr> <td colspan="2">_____</td> </tr> </tbody> </table>				Sí	No	¿Sugeriría alguna modificación al respecto?		_____		10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?		_____		¿Sugeriría alguna modificación al respecto?		_____		11. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS		- Literales?	Sí	No	- Adaptados?	Sí	No	- Estándares?	Sí	No	12. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?		_____		13. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?		_____		14. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?		_____		_____		_____	
Sí	No																																											
¿Sugeriría alguna modificación al respecto?																																												

10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?																																												

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?																																												

11. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS																																												
- Literales?	Sí	No																																										
- Adaptados?	Sí	No																																										
- Estándares?	Sí	No																																										
12. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?																																												

13. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?																																												

14. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?																																												

Fuentes:																																												
AENOR (2012). <i>Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto</i> . UNE 153010. Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR).																																												
ARNÁIZ-URQUIZA, V. (2012). <i>Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing: Some Parameters and their Evaluation</i> . Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.																																												
CESYA. (2015). <i>Normativa y legislación del SPS</i> . http://www.cesya.es/es/normativa/legislacion .																																												
RICA PEROMINGO, J.P. (2016). <i>Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)</i> . Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang.																																												

AD: ejemplo de cuestionario

Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes	
Código del video:	
1. Durante la <u>audiodescripción</u>, el <u>audiodescriptor</u> no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante ☐ () Mucho	
2. En la <u>audiodescripción</u>, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes. ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante ☐ () Mucho	
3. Durante la producción audiovisual, no se <u>audiodescriben</u> aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales. ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante ☐ () Mucho	
4. El contenido <u>audiodescrito</u> no resulta excesivo. (sobresaturación de información) ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante ☐ () Mucho	
5. A lo largo de la <u>audiodescripción</u> se ha observado una vocalización natural. ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante	
	☐ () Mucho
	7. Durante la <u>audiodescripción</u> se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: <i>la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo</i>) ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante ☐ () Mucho
	8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes. ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante ☐ () Mucho
	9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción. ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante ☐ () Mucho
	10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase. ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante ☐ () Mucho
	11. La entonación de la <u>audiodescripción</u> se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática. ☐ () Nada ☐ () Poco ☐ () Bastante

SPS: Resultados preliminares de las actividades de los estudiantes

- Producción de los estudiantes universitarios en 5 actividades de escenas de:
 - *Finding Nemo* (67 SPS), *The King's Speech* (57 SPS), *Agora* (35 SPS), *Up* (35 SPS) y *The Handmaid's Tale* (13 SPS).
- Principales problemas técnicos de los estudiantes:
 - el pautado de los subtítulos,
 - las restricciones técnicas en el número máximo de caracteres por subtítulo
 - la inclusión de toda la información contextual (ruidos, música, sentimientos, etc.
- Sin especial problema en el uso de los programas de software :
 - *Subtitle Workshop* o *Aegisub*.
- Principales problemas lingüísticos de los estudiantes
 - la aplicación de las típicas técnicas de traducción audiovisual: reducción, adaptación, condensación, etc.

AD: Resultados preliminares de las actividades de los estudiantes

- Producción de los estudiantes universitarios en 5 actividades de escenas de:
 - *Up* (59 AD), *Carmina y amén* (47 AD), *Breakfast at Tiffany's* (20), *The Handmaid's Tale* (5 AD) and *Inside Out* (3 AD)
- Principales problemas técnicos de los estudiantes:
 - la inclusión del texto audio descrito en los “espacios libres” de la escena.
 - Sin problemas con el uso de los programas de software gratuitos utilizados para la AD:
 - *Windows Movie Maker*, *iMovie* o *Audacity*.
- Principales problemas lingüísticos:
 - El uso de las típicas técnicas de traducción utilizadas en la TAV de textos: reducción, adaptación, condensación, etc.
 - El tono de voz utilizado en las AD.
 - ¿Qué priorizar en la descripción?

Resultados preliminares evaluaciones SPS (5 receptores reales)

- Valoración global positiva de los subtítulos realizados por los estudiantes.
 - El uso de colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas
 - La velocidad de los subtítulos la adecuada
 - La posición es la correcta e igualmente en el caso de la información contextual
 - Se necesita mejorar en:
 - La información es literal con respecto a lo que se escucha en la escena (poca adaptación, supresión y modificación de la información)
- Valoración negativa:
 - Uso de los emoticonos

Resultados preliminares evaluaciones AD (5 receptores reales)

○ Valoración global positiva:

- La sincronización: ha sido valorada como buena
- El inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la AD
- El volumen de la voz es apropiado y claro
- Las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles
- Las pausas entre oraciones resultan bastante claras
- Elementos a mejorar:
 - Demasiada información: puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información)
 - La voz : suele resultar bastante monótona para los evaluadores

Perspectivas futuras

- **Continuar** en el Proyecto Innova-Docencia 14:
 - Recopilación de actividades destinadas para la enseñanza y aprendizaje de la TAV
 - Las relacionadas con la accesibilidad lingüística.
 - Recopilación de evaluaciones de receptores reales (sordos y ciegos)
 - Para ampliación del corpus CALING ya en marcha.
- Hacer **accesible a través de la Web:**
 - el repositorio de actividades y el corpus de evaluaciones
- Solicitar la **mejora y cambio según resultados:**
 - algunos aspectos de la Norma UNE 153010 (para subtitulado para sordos) y la Norma UNE 153020 (para audio descripción para ciegos)
- Mejorar la **enseñanza** de las modalidades de TAV específicas en el ámbito de la accesibilidad lingüística.